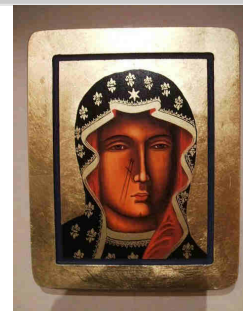


B I U L E T Y N

POLSKIEJ PARAFII Registered Charity No: 1119423
M.B.CZĘSTOCHOWSKIEJ I ŚW. STANISŁAWA KOSTKI W LEEDS.

ADRES KS. PROB. + 6A, Harehills Lane, LEEDS, LS7 4EY + tel. 0113-2623220
POLSKI OŚRODEK KATOLICKI + Newton Hill Road, Leeds, LS7 4JE + tel. 0113-3183397, in-
fo@parafialeeds.org.uk + + + + + Na prawach rękopisu + + + Ks. Prob. Jan Zaręba



Nr 35 (2356)

+

OKRES ZWYKŁY

+

30.08.2015



W rocznicę ukazania się przekładu Pisma Świętego autorstwa Księdza Wujka, słów kilka o tłumaczeniach Pisma Świętego na języki narodowe.

W potocznej świadomości wielu z nas pokutuje przekonanie, że to XVI-wieczna Reformacja zaowocowała przekładami całej Biblii na języki narodów europejskich. To jakże ekumeniczne stwierdzenie nie jest prawdziwe. Reformacja co prawda wzmogła zainteresowanie narodowymi przekładami, ale ich z całą pewnością nie wywołała.

Marcin Luter przełożył Nowy Testament na niemiecki w 1522 roku, a Stary Testament w 1534 roku. Oznacza to, że kiedy rozpoczynał on swoją pracę istniało już wiele całościowych i cząstkowych przekładów Biblii na dialekty niemieckie (wszystkie z Vulgaty). Niektóre z nich wydane drukiem już w 1466r. W tym samym roku 1534, w którym Luter ukończył ST ukazał się słynny katolicki przekład J.

Dietenbergera. Miał on w Niemczech blisko sto wydań. Już w XIII wieku znano przetoloną na język francuski całą Biblię. Wydano ją drukiem w 1477 w Lyonie. Aż o półtora wieku wyprzedził Reformację J. Wiklif, który w roku 1380 sfinalizował swój przekład całej Biblii na język angielski, a nie był to bynajmniej pierwszy przekład całej Biblii na ten język. Pierwsza Biblia w języku holenderskim ukazała się w Delft w 1477r, a w języku duńskim w 1524r. Reformację wyprzedzają też narodowe przekłady włoskie. W 1471 r. ukazuje się pierwsza drukowana Biblia włoska w opracowaniu kameduły z klasztoru św. Michała w Wenecji de Malherbiego. Nota bene jej wydanie z roku 1490 ilustrowali Giovanni Bellini i Sandro Botticelli! Przed Lutrem powstały też tłumaczenia czeskie i białoruskie.

Zapytać wypada zatem jak rzecz miała się z polskimi przekładami Pisma Świętego.

Otóż na początku XVI-ego wieku, po pięciu stuleciach chrześcijaństwa w Polsce, Pismo Święte było praktycznie niedostępne w języku polskim. Sporządzono wprawdzie jego przekład na język polski dla żony króla Władysława Jagiełły, królowej Zofii, ale zasięg jego oddziaływania był minimalny.

Palmę pierwszeństwa wśród kompletnych polskich Biblii drukowanych dźierzy, wydana w 1561 roku w drukarni Szarfenbergera w Krakowie, Biblia Leopoldy. Pod takim pseudonimem opublikował ją profesor Akademii Krakowskiej Jan Nycz. W swojej pracy oparł się on głównie na wcześniejszym, nieznanym dzisiaj przekładzie polskim oraz na Wulgacie. Dzieło jego obarczone było całą masą archaizmów i nieściśłości, które ograniczyły jego zastosowanie.

Pierwszy drukowany przekład całej Biblii na język polski z języków oryginalnych ukazał się w Brzegu staraniem księcia Mikołaja Radziwiłła, chwilowo wyznawcę protestantyzmu. Publikacja ta była zwieńczeniem wielu lat pracy tłumaczy i stylistów wyznaczonych przez polskie kościoły ewangeliczne.

Odpowiedzią na działalność ruchów protestanckich była także i na gruncie polskim - kontrreformacja. Ponieważ teologiczne dysputy wymagały argumentowania w oparciu o Pismo Święte, niezbędne było posiadanie własnego, katolickiego przekładu. Jezuita postanowili zatem sporządzić nowy przekład z Vulgaty, którego tłumaczem został ksiądz Jakub Wujek. Przekładu dokonano po uzyskaniu odpowiedniej zgody papieża Grzegorza XIII. Zadaniem Jakuba Wujka miało być dokonanie przekładu: *któryby y własnością y gładkością Polskiej mowy z każdym przyszłym zrównał, y prawdą a szczyrością wykładu wszystkie inne celował.*

Podstawą przekładu Wujka był łaciński przekład przypisywany św. Hieronimowi, czyli wspomniana już Wulgata, usankcjonowana dekretem Soboru Trydenckiego jako oficjalny tekst Kościoła rzymskokatolickiego w r. 1546., ale wykorzystał on też hebrajski Stary i grecki Nowy Testament korzystając z tekstu Poligloty antwepskiej. Nowy Testament wydano w 1593 r., Psalterz rok później, a całe Pismo Święte, poddane rewizji po śmierci autora, **pod koniec sierpnia 1599r.** Tekst przekładu oddawał dobrze wiele odcieni znaczeniowych oryginału, Przykładem tej staranności może być np. użycie w tłumaczeniu Księgi Rodzaju słów mąż/mężyna dla oddania łacińskiego vir/virgo. We współczesnych przekładach jest zwykle: mężczyzna/niewiasta (lub kobieta), co nie uwypukla w taki sposób jak w oryginale związku mężczyzny z kobietą. Z drugiej strony — narażało to tłumacza na krytykę z powodu używania neologizmów. Większość z nich została jednak zaakceptowana przez władze kościelne i przez odbiorców przekładu, przyczyniając się wzbogacenia i „uplastycznienia” języka.

Biblia Wujka odegrała olbrzymią rolę dla rozwoju literatury polskiej i świadomości teologicznej. Akceptowana przez dominujący Kościół, umożliwiała przez setki lat szerokim rzeszom czytelników poznawanie Słowa Bożego. Nawet powstałe w XIX wieku protestanckie Towarzystwo Biblijne, chcąc uniknąć oporów duchowieństwa, drukowały tę Biblię dla pożytku polskich katolików aż do XX wieku. Na kolejny katolicki przekład, dokonany wreszcie z języków oryginalnych — Biblię Tysiąclecia — przyszło poczekać do 1965 roku.

(oprac. M.I.)

PORZĄDEK MSZY ŚWIĘTYCH I NABOŻEŃSTW

NIEDZIELA, 30 SIERPNI 2015; 22 ZWYKŁA;

9:30 – O Błogosławieństwo Boże dla córki Małgosi i zięcia Stephena z okazji rocznicy ślubu - w darze intencji od mamy p. Janiny Epstein

ROCZEK SYLVIA BAKER

11:00 – Dziękczynna do Bożej Opatrzności z podziękowaniem za otrzymane łaski w 13 rocznicę małżeństwa Ewy i Andrzeja z prośbą o dalsze Błogosławieństwo Boże

19:00 – Za śp. teściów ++ Władysława i Helenę, męża + Michała, rodziców ++ Tadeusza, Mieczysławę, + Władysława Szuba

PONIEDZIAŁEK, 31 SIERPNI; Zwykła

10:00 – Za śp. siostrę + Marysię Krężel w 1 rocznicę śmierci - intencja od siostry Małgorzaty z Rodziną

19:00 – W intencji mamy Alfredy Ozygały prosząc o Błogosławieństwo Boże, potrzebne łaski oraz powrót do zdrowia po operacji - w darze intencji od córki Anny

WTOREK, 1 WRZEŚNIA 2015; Wspomnienie błogosławionej Bronisławy, dziewicy;

10:00 – Prosząc o szczęśliwy zabieg i zdrowie dla Eweliny oraz o zdrowie dla Aleksandry - w darze intencji od Rodziców

19:00 – Za śp. + Bronisława Dworak w dniu imienin - intencja od córki Agaty z Rodziną

ŚRODA, 2 WRZEŚNIA 2015; zwykła;

11:00 – Za śp. męża + Jana Płygawko, rodziców ++ Sabinę i Michała Leszczyńskich, ++ Julię i Jana Płygawko oraz szwagra + Wiktora - intencja od p. St. Płygawko z Rodziną

19:00 – 1. Za śp. męża + Stefana Szymaniaka, teścia + Stefana Szymaniaka w dniu ich imienin - w darze intencji od żony i synowej Renaty

2. Za śp. + Stefana Cichockiego w dniu imienin i urodzin - intencja od Córki z Mężem

CZWARTEK, 3 WRZEŚNIA 2015; Wspomn. Św. Grzegorza Wielkiego, papieża i dra Kościoła;

10:00 – Za śp. córkę + Magdalenę Czachurską w dniu urodzin - w darze intencji od rodziców Haliny i Zbigniewa Czachurskich

19:00 – INTENCJA WOLNA

PIĄTEK, 4 WRZEŚNIA 2015; Błogosławionych dziewic i męczennic Marii Stelli i Towarzyszek;

10:00 – INTENCJA WOLNA

11:00 – POGRZEB śp. + WITOLD ATRASZKIEWICZ

15:00 – CHRZEST NELLI Curejova

CHRZEST VANESSA Curejova

CHRZEST LUCIA Curejova

19:00 – 1. O Błogosławieństwo Boże opiekę Matki Bożej Nieustającej Pomocy na drodze życia (ślub jutro) dla Jakuba i Karoliny - w darze intencji od matki chrzestnej Małgorzaty Mark z Rodziną

2. Do Bożej Opatrzności z prośbą o Dary i Owoce Ducha Świętego dla Dominiki w rozpoczynającym się Roku Szkolnym

SOBOTA, 5 WRZEŚNIA 2015; zwykła;

10:00 – INTENCJA WOLNA

16:00 – CHRZEST STANISŁAW JERZY Gradziński

XXIII TYDZIEŃ ZWYKŁY

18:30 – Za śp. męża + Albina Frost i Jego ojca + Józefa, matki + Pelagii, brata + Leona i siostry ++ Józefę, Annę, Gertrudę - intencja od Aliny Frost

NIEDZIELA, 6 WRZEŚNIA 2015; 23 ZWYKŁA;

OGŁOSZENIA DUSZPASTERSKIE

9:30 – Za śp. mamę Julię Guścin w 13 rocznicę śmierci, brata + Zbigniewa, ojca + Kazimierza oraz zmarłych z rodzin Guścinów i Siemaszków - intencja od p. Stanisława Guścina

11:00 – O Boże Błogostawieństwo i zdrowie dla członków Koła Żywego Różańca i ich rodzin, oraz za zmarłych członków KZR - intencja własna

Harrogate 16:30 – Za śp. dziadków + Stanisława Zysk i + Henryka Kłos - intencja od wnuków

19:00 – Za śp. babcię + Weronikę Kosmala

- w darze intencji od rodziny pp. Grochocińskich

W środę, 19 sierpnia zmarł nasz parafianin śp. + Witold Atraszkiewicz, lat 88, zam. w Leeds, One Steinbeck Garden, członek SPK. Jego Pogrzeb odbędzie się w naszym kościele w piątek 4

* **OKAZJA DO SPOWIEDZI ŚWIĘTEJ** codziennie ½ godziny przed każdą Mszą Świętą,
* **KSIĘGA INTENCJI MSZALNYCH NA ROK 2015 OTWARTA** - Prosimy Parafian o składanie intencji mszalnych. Przyjmowanie intencji odbywa się w kaplicy przy zakrystii po Mszach Św.
* **KANCELARIA PARAFIALNA** - czynna jest każdego dnia po Mszach Św. rano lub wieczorem. Można umówić się także telefonicznie na spotkanie z Ks. Proboszczem na określony termin.

września o godz. 11.00. Pochówek na cmentarzu Killingbeck o 12.30. Transport na cmentarz zapewniony. Po Ceremoniach Rodzina zaprasza na stypę do naszego ośrodka. Zamiast kwiatów Rodzina prosi o zbiórkę na rzecz Fundacji jednej Dachówki.

Wieczny odpoczynek racz Mu dać Panie...

GODZINA ŚWIĘTA - W KAŻDY PIĄTEK OD GODZ. 19:30 DO 21:00 - zapraszamy na GODZINĘ ŚWIĘTĄ - każdego piątku możemy adorować Pana Jezusa obecnego w Najświętszym Sakramencie po Mszy Św. wieczornej od 19:30 do 21:00. W tym czasie także okazja do Sakramentu Pokuty. **Apel Jasnogórski w łączności z Polską będzie o godz. 20:00 czasu angielskiego.**

LEKTORZY: - przypominamy, że od Adwentu obowiązuje cykl czytań „B”; a w tygodniu „rok I”.

Niedziela 30.08.15 g. 9.30 – rodzina pp. Biedka * g. 11.00 – A. Dębska & H. Rożkowiec

Niedziela 06.09.15 g. 9.30 – T. Tosta i M. Epstein * g. 11.00 – T. Hough & W. Świercz

KOLEJNY KURS PRZEDMAŁŻEŃSKI – SESJA JESIENNA 2015 – ROZPOCZNIE SIĘ

W SOBOTĘ 26 WRZEŚNIA O GODZ. 17:00 W NASZYM KOŚCIELE - cz. 1

godz. 17:00 – 1. Konferencja – TAJEMNICA SAKRAMENTU MAŁŻEŃSTWA, a po Mszy Św.

godz. 18:00 – 2. konferencja – ODPOWIEDZIALNE RODZICIELSTWO cz. I

W NIEDZIELĘ 27 WRZEŚNIA O GODZ. 18:00 W NASZYM KOŚCIELE - cz. 2

godz. 18:00 – 3. Konferencja – ODPOWIEDZIALNE RODZICIELSTWO cz. II, a po Mszy Świętej

godz. 20:00 – 4. konferencja – PRZYMIOTY MIŁOŚCI MAŁŻEŃSKIEJ

Niedziela 13.09.15 g. 9.30 – A. Szyrbicka i B. Malach * g. 11.00 – rodzina pp. Kula

Niedziela 20.09.15 g. 9.30 – Rodzina pp. Epstein * g. 11.00 – M. Ions & Patriae Fidelis

Niedziela 27.09.15 g. 9.30 – J. Epstein i J. Lesiak * g. 11.00 – J. Hareźlak & H. Stanisławska

PRZYGOTOWANIE DO SAKRAMENTU MAŁŻEŃSTWA – Pary, które zakończyły kurs i odbyły spotkanie indywidualne w Poradni Życia Rodzinnego mogą zgłaszać się na ostatnie spotkanie - z Ks. Proboszczem. Można się umówić telefonicznie.

POLSKA SZKOŁA SOBOTNIA ROZPOCZYNA ZAJĘCIA W NOWYM ROKU SZKOLNYM 2015/16, W SOBOTĘ 12-go WRZEŚNIA O GODZ. 9:15. Nowy rok szkolny jak zawsze rozpoczniemy Mszą Świętą w naszym Kościele. Po zakończeniu Mszy Św. jeszcze w kościele nazwiska uczniów zostaną wyczytane przez wychowawców i już razem ze swoim nauczycielem dzieci udadzą się do klas na zajęcia. Prosimy o punktualność!

ZWRACAMY SIĘ Z GORĄCĄ PROŚBĄ DO WSZYSTKICH RODZICÓW I OPIEKUNÓW, BY UCZYLI DZIECI SZACUNKU DLA KSIĄŻKI, WŁĄCZAJĄC W TO NASZE ŚPIEWNIKI KOŚCIELNE. DZIECKO MUSI WIEDZIEĆ, ŻE PUBLIKACJA TA NIE JEST ZABAWKĄ. Wydrukowanie śpiewników było drogie. Przypomnijmy, że zostały one ufundowane przez naszych Parafian i przez Day Centre, a trafiły do nas w 2002r. Postarajmy się traktować je tak jak na to zasługują - **z szacunkiem!**

KOMITET PARAFIALNY SPRZEDAJE SYMBOLICZNE DACHÓWKI NA KOŚCIÓŁ

Szanowni Parafianie. Ruszyła zapowiadana FUNDACJA symbolicznych dachówek nowy dach kościelny. **Wpłata dokonywać można** u Ks. Proboszcza lub dyżurującego członka Komitetu Parafialnego.

KOMUNIKATY

go, w Sklepiku lub w Szkole. Każda osoba, która dokona wpłaty dostanie świadectwo potwierdzające ten fakt. Bardzo liczymy na państwa hojność. Wzrost funduszków na pokrycie dachu będziemy mogli wszyscy obserwować na "termometrze" przy wejściu do naszej świątyni.

Koszt zmiany dachu to 30.500 GBP.

FUNDACJA jednej DACHÓWKI - symbolicznej cegiełki - to £5.00.

Również wszelkie uroczystości, akcje i imprezy urządzone przez Komitet Parafialny będą miały na cel wspomoczenie budowy dachu. Z góry składamy serdeczne Bóg zapłać.

ZAPRASZAMY TAKŻE DO FUNDACJI KRZYŻA NA KOŚCIÓŁ W FORMIE GAŚNIORU OZDOBY DACHOWEJ

Harcerze zapraszają na Po-złotowy Zjazd w stolicy w Fenton. Jak zwykle w pierwszą niedzielę września czyli 6.09.2015r. Program zjazdu: 11:30 Raport jednostek; 12:00 Msza Św.; 13:00 przerwa na obiad, zwiedzanie stoisk i zajęcia harcerskie; 14:30 Ognisko; 16:00 podwieczorek; 18:00 zakończenia i wyjazd. Serdecznie zapraszamy wszystkie Skrzaty, zuchy, wszystkich harcerzy, harcerki oraz naszych sympatyków. Do zobaczenia w Fenton!

NIEODPŁATNE LEKCJE JĘZYKA ANGIELSKIEGO W NASZYM OŚRODKU OD WRZEŚNIA - Osoby zainteresowane bezpłatnymi kursami języka angielskiego, tak odbywającymi się w tygodniu, jak i weekendowymi, prosimy o podawanie swych nazwisk z nr kontaktowymi paniom w sklepiku lub w bibliotece. Ułatwi to sprawne zawiadomienie państwa o terminie wstępnego spotkania, na którym chętni kwalifikowani będą do grupy o odpowiednim dla nich poziomie znajomości języka. **Zachęcamy!**

Referendum. W niedzielę 6 września odbędzie się Referendum w sprawie JOW-ów. Komisja jak w przypadku każdego głosowania będzie także i w naszym Ośrodku. Zapisy na Referendum jak zwykle drogą elektroniczną, pocztową, telefoniczną. Wszystkie informacje na plakatach na drzwiach Ośrodka.

PARAFIALNA WYCIEZKA DO LAKE DISTRICT - Polska Parafia Leeds organizuje na prośbę Państwa kolejną jednodniową wycieczkę autokarowa na tutejsze pojezierze, czyli do Lake District. Jest to obszar w północno-zachodniej Anglii w hrabstwie Kumbria, jedno z najpopularniejszych miejsc wypoczynkowych UK. W swojej centralnej części obejmuje Park Narodowy Lake District. Kraina, obfitująca w jeziora (Windermere, Ullswater) i góry (najwyższy szczyt Anglii Scafell Pike, 978 m n.p.m.), która stanowiła inspirację dla artystów. To z nią związani są poeci William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge oraz Robert Southey (zwani angielskimi poetami jezior), a także pejzażysta John Constable, który nazwał ją "najpiękniejszym w świecie krajobrazem". My wybierzemy się do Bowness i Ambleside. Będzie możliwość popływania stateczkiem po jeziorze, co przy każdej pogodzie zostawia niezapomniane wrażenia, odwiedzenia dwóch wyżej wymienionych miasteczek i naprawdę miłego spędzenia czasu. Zanoszenie próśb do Najwyższego o ładną pogodę wskazane. Zapisy jak zawsze przyjmuje nasz sklepik, a przejazd kosztuje £15.00, czyli dokładnie tyle samo co 3 lata temu! Zapraszamy

KOMITET PARAFIALNY ZAPRASZA SERDECZNIE NA DOROCZNY ODPUST PARAFIALNY W NIEDZIELE 20 WRZEŚNIA z okazji święta naszego patrona Św. Stanisława Kostki. Bawimy się przy cieście i lampce wina, choć nie tylko przecież! Jak zwykle będą wszelkie możliwe atrakcje, a więc stoiska z rękodziełem artystycznym, stoisko z książkami, loteria, lody, grill, bouncy castle itd. **A gdy nabawimy się już do woli czyli do 13:30 Patriae Fidelis zaprasza nas na spotkanie z Grzegorzem Braunem. Tak, tak - z TYM Grzegorzem Braunem.** Wrażeń na pewno nie zabraknie. Zapraszamy!

POSZUKUJEMY FLORYSTEK.

Panie lub Panowie chętni do pomocy Paniom Basi, Krysi, Jadzi i Danusi w układaniu kwiatów w naszym kościele, potrzebni od zaraz. Jest to wspaniały sposób na nauczenie się tworzenia kompozycji kwiatowych lub w przypadku posiadania tejże umiejętności — zademonstrowania jej. Absolutni amatorzy i nowicjusze także mile widziani. Kwiaty są dostarczane. Potrzeba tylko chęci! Zapraszamy w piątek lub w sobotę po Mszy Św. porannej. Troska o Kościół jest naszą wspólną sprawą, a upiększanie go jest jedną z form głoszenia chwały Pana.

Uwaga kibice: Mecz Niemcy - Polska oglądamy w naszym Barze w piątek 4 września od godz. 19.00 !!!!!!!!!!!!!!!

ŚWIĘTO ZIEMNIAKA. Po raz pierwszy w historii Dożynek Parafialnych, które odbędą się w tym roku 11 października, będziemy chcieli zorganizować także Święto Ziemniaka. Współczesna kuchnia polska jest efektem procesów zachodzących na przestrzeni wieków w całej Europie. Dynamiczny rozwój europejskich regionalnych kuchni datuje się od XVI wieku i wiąże się z odkryciami innych kontynentów, a więc także ziemniak od początku wpisuje się w powstawanie sztuki kulinarnej. Ocenia się, że wpływ na polską kuchnię miały kuchnie: włoska, niemiecka, orientalna, francuska, żydowska, rosyjska, węgierska, czeska i angielska. Jednak największą rolę w polskiej kuchni odegrały zabory. Dlatego też do dzisiaj widać wpływy kuchni galicyjskiej na pld. Polski, a kuchni niemieckiej na Śląsku, Pomorzu, w Wielkopolsce i na Mazurach. Zabór rosyjski nie pozostawił swych śladów w polskiej kuchni i dopiero po II wojnie świato-

+ SERDECZNE PODZIĘKOWANIA + BÓG ZAPŁAĆ +

wej zaznaczył się wpływ kuchni kresowej w regionach, gdzie były większe skupiska przesiedleńców. Kuchnia kresowa chyba najwięcej ubogaciła polską kuchnię w ziemniaki pod różnymi postaciami. Nie możemy zmarnować tej tradycji, wspólnej dla wielu narodów, a jednocześnie najbardziej bogatej w wielu polskich regionach. DLATEGO zapraszamy wszystkie Panie i wszystkich Panów znajdujących ciekawe przepisy na potrawy z ziemniaków/kartofli/pyrów czy gruli do wspólnej zabawy. Popiszcie się swymi umiejętnościami. Prosimy o